

Boletim Informativo Municipal



ポルトガル語版
広報にしお 5月号などから抜粋

Prefeitura de Nishio

5 /2024

Versão portuguesa No. 313
Edição No. 1540

Este Boletim Informativo Municipal, é expedido 1 vez por mês (dia 1º de todos os meses), em versão portuguesa, com o resumo de algumas informações do boletim informativo da versão japonesa. Aqui serão editadas as informações básicas e úteis para a vida cotidiana aos cidadãos do município de Nishio. O informativo é oficial e expedido pela Prefeitura de Nishio.

Publicado mensalmente no site oficial da Prefeitura de Nishio.

※Estão à disposição gratuitamente, nos locais públicos de Nishio:

- Fureai Center de Tsurushiro, Terazu, Yatsuomote, Yonezu ; • Hoken Center ;
- Ginásio Esportivo “Sogo Taiiku Kan”; “Chuo Taiiku Kan” e “Tsurushiro Taiiku kan”;
- Balcão do registro de estrangeiros da Prefeitura de Nishio



Homepage da Prefeitura de Nishio

Publicação do Município de Nishio

今月の税金 外国人のための生活情報 P4

Impostos deste mês **Vencimento: 31 de maio (sexta-feira)**

- IPTU (Imposto Predial Territorial Urbano) “KOTEI SHISAN ZEI” e Imposto sobre Projeto de Urbanização “TOSHIKEIKAKU ZEI” ⇒ 1ª parcela
- Imposto sobre veículos de porte leve “KEIJIDOSHA ZEI” ⇒ Parcela única

O pagamento poderá ser efetuado através de débito automático, lojas de conveniência e smartphone.

※Observação: pessoas com débito automático... conferir o saldo da conta bancária.

西尾市のデータ〈人口〉外国人のための生活情報 P8

População do município de Nishio (dados de 1º de abril de 2024)

- Total da população de Nishio: 169,922 habitantes (incluso os habitantes de nacionalidade estrangeira)
- Total da população estrangeira: 11,471 habitantes

- | | |
|-----------------------------------|---|
| ① Brasileiros... 3,728 habitantes | ④ Indonésios... 973 habitantes |
| ② Vietnamitas... 3,403 habitantes | ⑤ Peruanos... 496 habitantes |
| ③ Filipinos... 1,586 habitantes | ⑥ Outras nacionalidades... 1,285 habitantes |



市民相談 P20

Balcões de atendimento público

Aposentadoria

Locais e datas: Prefeitura de Nishio... 6 e 20 de junho; Subprefeitura de Kira... 13 de junho
Horário: 10h até 16h, exceto entre 12h e 13h. Reservas e contato: a partir de 17 de maio, no Setor de Seguros e Pensões – Tel: 0563-65-2104

Para ESTRANGEIROS

O atendimento está sendo realizado em diversos idiomas no balcão 6, 2º andar da Prefeitura de Nishio – Setor de Integração com a Comunidade. (Atendimento em português, diariamente das 9h às 13h).
Setor de Integração com a Comunidade – Tel: 0563-65-2383

Trabalho

Data: 3ª terça-feira de todos os meses.
Local: Prefeitura de Nishio. Horário: 13h até 16h. Consultoria sobre problemas no trabalho, tais como condições de trabalho, contratação, salário, entre outros. Reservas e contato: até 12h do dia anterior da consulta no Setor de Comércio – Tel: 0563-65-2168

Impostos

Consultorias e pagamento de impostos no horário noturno e feriado. Datas: 2ª quinta-feira de todos os meses, entre 17h15 e 20h (em maio será dia 16) e 4ª domingo de todos os meses, entre 8h30 e 12h. Local de atendimento e contato: Setor de Recolhimento de Impostos – Tel: 0563-65-2129

Consultas Legislativas

Locais e datas: Prefeitura de Nishio...2ª e 4ª terças-feiras de todos os meses; Terazu Fureai Center...1ª sábado de todos os meses; Subprefeitura de Isshiki...3ª quinta-feira de todos os meses; Subprefeitura de Kira...4ª quinta-feira de todos os meses; Subprefeitura de Hazu...1ª quinta-feira de todos os meses. Horário: 13h30 até 16h. Reservas e contato: consultas de maio serão a partir do dia 16 de maio, no setor de Registro Civil – Tel: 0563-65-2198

Trabalho em casa (NAISHOKU)

Toda sexta-feira, entre 10h e 15h
Local: Sogo Fukushi Center
Apresentação de trabalho a ser realizado em casa (NAISHOKU) e cadastro em empresas. Não há intérprete.
Contato: Setor de Assistência ao Bem-estar Social – Tel: 0563-65-2114

Exames periódicos infantil

Há 5 exames periódicos para crianças de 0 a 3 anos residentes no município de Nishio, para conferir o estado de saúde da criança.

	Tipo de exame	Quando chega o aviso
1	Exame de 4 meses	3 meses
2	Consulta sobre criação de filhos - 1 ano	11 meses
3	Exame de 1 ano e 6 meses	1 ano e 7 meses
4	Exame de saúde dentária - 2 anos	2 anos e 1 mês
5	Exame de 3 anos	3 anos e 3 meses

Exames realizados no Centro de Saúde são gratuitos.

Será enviada uma carta às crianças alvo, informando o "dia", "horário", "local" e o que levar. Vir junto com a criança.

Procedimento para realizar os exames

1. Baixar (download) do aplicativo de apoio à criação de filhos 『にしMO』
2. Responder o questionário em 『にしMO』 até uma semana antes da data do exame.
3. Levar a "caderneta mãe-filho" (BOSHI TECHO) e "toalha de banho" no Centro de Saúde.
4. Caso não possa comparecer no exame, contatar o Centro de Saúde até uma semana antes da data do exame.



Código QR 『にしMO』

休日診療案内 P24・25

Clínicas de plantão nos feriados

Suspende-se o atendimento quando o alarme contra vendavais ou alerta contra o terremoto estiver acionado nesta região.

Pronto Socorro de Nishio: todos os domingos e feriados

Dias de atendimento:

domingos, feriados, início/final de ano

▶ Clínico geral/Pediatra

Horário de recepção 8h45 até 11h30 e 13h até 16h30

Horário da consulta 9h até 12h e 13h até 17h

▶ Dentista

Horário de recepção 8h45 até 11h30

Horário da consulta 9h até 12h

Levar: caderneta de saúde, despesas para consulta médica

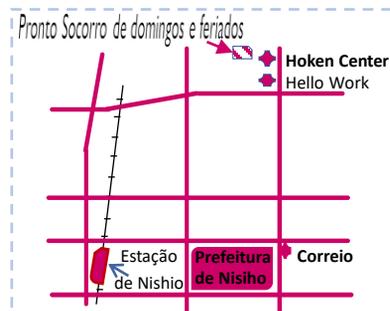
KYUKYU IRYO JYOHO CENTER (☎0563-54-1133)

Atendimento 24h. Informará qual instituição médica poderá atender-lhe.

SHONI KYUKYU DENWA SODAN (☎#8000, ☎052-962-9900)

Atendimento noturno, onde poderá realizar consultas sobre sintomas repentinos que surgir na criança. Atendimento: diariamente entre 19h e 8h

Local: nos fundos do Hoken Center (estacionamento do Hoken Center)
TEL: 0563-55-0800



Clínicas em plantão

Horário de atendimento: 9h até 12h e 13h até 17h

Maio

Dia 3	Nishio Byoin	Izumi-cho	☎ 0563-57-5138
Dia 4	Nakazawa Kinen Clinic	Yorizumi-cho	☎0563-54-3115
Dia 5	Kurobe Ganka	Nishi Hazu-cho	☎0563-62-2340
Dia 6	Shishido Seikeigucka	Shiomachi	☎0563-56-8177
Dia 12	Tsutsui Seikeigucka	Hatsuka Nishiyama	☎0563-59-7800
Dia 19	Fukumeikan Mizutani Ganka	Choda-cho	☎0563-54-2222
Dia 26	Aichi Rehabilitation Byoin	Ewara-cho	☎0563-52-9001

Junho

Dia 2	Asaoka Jibiionkouka	Imagawa-cho	☎ 0563-56-0001
Dia 9	Kageyama Hifuka Clinic	Sumisaki-cho	☎0563-56-1112
Dia 16	Kurobe Ganka	Nishi Hazu-cho	☎0563-62-2340



Consulta para os estrangeiros

Será possível realizar consultas sobre assuntos do cotidiano.

Local: 2º andar da Prefeitura de Nishio, balcão ⑥, no Setor de Integração com a Comunidade (TIKI TSUNAGARI KA)

Atendimento com tradutores: Português...de segunda à sexta, 9h até 13h

Vietnamita... de segunda à sexta, 8h30h até 17h

Contato: 2º andar da Prefeitura de Nishio, balcão ⑥, no Setor de Integração com a Comunidade – ☎0563-65-2383



西尾市内のお店で買い物をした人はクーポンが使えます 外国人のための生活情報 P1

Cupom de compras a ser utilizado nas lojas da cidade de Nishio

Pessoas que podem utilizar

Pessoas cadastradas na conta oficial do município de Nishio do aplicativo LINE

Períodos de utilização

- ① 1º a 15 de junho de 2024
- ② 1º a 15 de julho de 2024
- ③ 1º a 15 de agosto de 2024



LINE

Cupom que pode ser utilizado

- ① No ato da compra, pode-se utilizar um cupom de ¥300
- ② É possível utilizar este cupom na compra acima de ¥1.000
- ③ Pode-se utilizar até 5 cupons a cada período (valor de ¥1.500)

Forma de utilização do cupom

- ① Abrir a conta oficial do município de Nishio do aplicativo LINE
- ② Abrir a página do “MENU” e dar um toque em “CUPOM”
- ③ Fazer a leitura do código QR instalado na loja
- ④ Utilizar o cupom

※É possível utilizar os cupons somente nas lojas cadastradas.

Contato: 2º andar da Prefeitura de Nishio, balcão ④, no Setor de de Comércio – ☎0563-65-2158



子ども（3～5歳）の歯の検査が0円になります。外国人のための生活情報 P2

Exame dentário de crianças (3 a 5 anos) é gratuito

Ficará gratuito para verificar a saúde dentária.

Pessoas alvo ... Crianças de 3 a 5 anos (nascidas entre 2 de abril de 2018 a 1º de abril de 2021)

Dia do exame ... 2 de junho de 2024 (dom), das 10h às 12h

Local ... Nishio-shi Hoken Center

Apresentar ... Caderneta mãe e filho

Outros ... Há também exames para pessoas acima de 20 anos (gratuito).

Solicitar o cupom de consulta e fazer a reserva no Nishio-shi Hoken Center

Apresentar documento pessoal como Zairyu card, entre outros

Após o exame, caso houver necessidade de tratamento, as despesas serão de encargo do paciente.

Contato: Nishio-shi Hoken Center (Centro de Saúde da cidade de Nishio) – ☎0563-57-0661

Sobre desastres naturais ③

Vamos confirmar as informações sobre desastres naturais

Há aplicativo ou website multilíngue para obter informações sobre desastres naturais. O importante é baixar o aplicativo antes da ocorrência de um desastre natural.



NHK WORLD-JAPAN (aplicativo e website de notícias do Japão)
http://www3.nhk.or.jp/nhkworld/en/multilingual_links/

iOS



Android



Agência meteorológica do Japão
 (website sobre as informações de desastres do Japão)
<http://www.data.jma.go.jp/multi/index.html?lang=jp>



Safety tips (aplicativo sobre informações de desastres naturais do Japão)

iOS



Android



風しん抗体検査と予防接種費用を助成 P16

Subsídio sobre as despesas do exame de imunoglobulina da rubéola e vacina contra a rubéola

Pessoas alvo: pessoas que realizaram o exame após o dia 1º de abril de 2024 e que se enquadram nas condições a seguir.

- ① Mulheres que estão com intenção ou previsão de engravidar e seu cônjuge (inclui-se amasiados).
- ② Cônjuge (inclui-se, amasiados) da mulher grávida.

※ Exceto pessoas que já foram contagiadas pela rubéola ou utilizaram outros tipos de subsídios. A vacina será aplicada somente às pessoas que apresentaram índice abaixo do padrão do exame de imunoglobulina.

Prazo de solicitação: até 31 de março de 2025 (seg)

Valor do subsídio:

- ▶ exame de imunoglobulina ... ¥3,000 máximo do valor a encargo da pessoa examinada
- ▶ vacina contra a rubéola ... ¥5,000 máximo do valor a encargo da pessoa examinada

Método de solicitação: após realizar o exame, apresentar os dados da conta bancária, documento pessoal, resultado do exame de imunoglobulina da rubéola, comprovante de pagamento do exame e cópia da ficha de vacinação (para pessoas que aplicaram) no Centro de Saúde da cidade de Nishio.

Contato: Nishio-shi Hoken Center (Centro de Saúde da cidade de Nishio) – ☎ 0563-57-0661

Reunião explicativa e aula experimental na escola de apoio especial Nishio!

Pessoas que poderão participar

Crianças com previsão de ingresso escolar a partir do ano letivo de 2025, com atraso de desenvolvimento etc. e deficiência física e seus responsáveis.

Data

● Reunião explicativa

Ensino fundamental I (primário) ... 29 de maio (qua)

Ensino fundamental II (ginásio) ... 31 de maio (sex)

Ensino médio (colegial) ... 12 de junho (qua)



● Aula experimental

Ensino fundamental I (primário) ... 22 de julho (seg)

Caso tenha preocupações relacionadas ao desenvolvimento da criança, consultar o setor de Educação de Ensino, na prefeitura de Nishio

Contato: Setor de Educação de Ensino - 4º andar da prefeitura de Nishio - ☎0563-65-2176

学校で必要なお金の補助について 外国人のための生活情報 P3

Referente ao subsídio financeiro necessário para a escola

O município auxilia alunos com dificuldades financeiras para frequentar a escola (é o sistema subsidiário de bolsa de estudos).

Não é necessário devolver o valor do subsídio.



Alvo: Pessoas que enquadram em todos os 6 itens a seguir.

- ① Pessoas que atualmente estão frequentando o estabelecimento escolar em nível de ensino médio (nível escolar japonês: KOUKOU)
- ② Pessoas com elevado rendimento escolar (ter a média acima de 3,2 pontos na avaliação escolar)
- ③ Pessoas com dificuldade de seguir os estudos devido aos problemas financeiros
- ④ Pessoas que residem na cidade de Nishio
- ⑤ Pessoas que não estão recebendo outro tipo de bolsa de estudo
※Exceto bolsa de estudo (empréstimo), fundo de apoio educacional, subsídio escolar de escolas particulares da cidade de Nishio etc.)
- ⑥ Pessoas de boa conduta (disciplina), com recomendação da escola

Valor do subsídio: ¥9,000/mensal

Recepção máxima: até 100 pessoas

Período de solicitação: 3 de junho (seg) até 1º de julho (seg)

Apresentar todos os documentos necessários ao setor de Serviços Gerais da Comissão Educacional

Contato: 4º andar da Prefeitura de Nishio, balcão ②, no Setor de Serviços Gerais da Comissão Educacional (☎0563-65-2172)

Inscrições para o conjunto habitacional municipal



Período de inscrição: **8 a 14 de maio de 2024**

* Exceto sábado, domingo e feriado nacional

Nome do conjunto	Planta do apartamento	Valor do aluguel
Nakanogo Jyutaku (Nakahara-cho)	3DK-Banheiro com descarga	¥8,500 a ¥16,800
Tomiyoshi Jyutaku (Kira-cho)	2K-Banheiro com descarga	¥7,900 a ¥15,600

◆Informações em comum: 1 vaga de cada habitação

Data do sorteio: 21 de maio de 2024 (terça-feira)

Data da instalação no apartamento: 1º de julho de 2024 (segunda-feira)

Inscrições: 2º andar da Prefeitura de Nishio, balcão ⑨ no Setor de Arquitetura – ☎0563-65-2146

夏休みの児童クラブに入る児童を募集します 外国人のための生活情報 P2

Matrículas do Jido Club abertas para as férias de verão

Quando podem utilizar

Quando os pais estão impedidos de cuidar de seus filhos devido à situação de trabalho durante as férias prolongadas de verão.

Método de solicitação

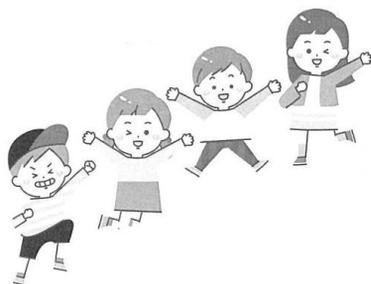
- Realizar a solicitação entre 15 de maio (qua) e 4 de junho (ter) de 2024.
- É possível realizá-la através de smartphone ou computador.
- Poderá realizar diretamente no balcão ③ do 1º andar no Setor de Assistência Infantil da prefeitura de Nishio.



Solicitação

Crianças alvo: 1ª à 6ª série do primário das escolas japonesas.

Período de utilização: 22 de julho (segunda-feira) até 31 de agosto (sábado).



Alunos que irão comer o lanchinho da tarde :
acréscimo de ¥1,500

Horário de utilização	Valor da taxa
7h30 às 18h	¥15,500
7h30 às 18h30	¥16,500
8h às 18h	¥14,500
8h às 18h30	¥15,500

Contato: 1º andar da Prefeitura de Nishio, balcão ③ no Setor de Assistência Infantil – ☎0563-65-2108